

ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ ДЛЯ ІММІГРАНТІВ

У МІСТІ Й ОКРУЗІ ГАЙЛЬБРОНН



Ukrainisch



LANDKREIS HEILBRONN



H | N

Heilbronn



ПЕРЕДМОВА

Ця брошура інформує про можливості вивчати німецьку в місті й окрузі Гайльбронн. Отже, вона стане в пригоді людям, що тільки-но прибули з-за кордону або вже довго живуть у Німеччині, але досі не знають німецької або знають її погано. Окрім того, вона допоможе координаторам і організаціям, давши огляд можливостей вивчати німецьку як орієнтир у цій сфері.

Знання німецької дає багато переваг. Ви зможете

- > швидше і краще здобути фахову кваліфікацію або знайти роботу;
- > достатньою мірою допомагати своїй дитині навчатися у школі;
- > налагоджувати соціальні контакти;
- > загалом брати інтенсивнішу участь у житті міста й округу Гайльбронн, користатися з нагод.

Ця брошура, окрім іншого, порадить батькам, як можна підтримати дитину в опануванні мови.

Бажаємо успішного вивчення німецької!

Округ Гайльбронн
Координаційна група з освіти для новоприбулих іммігрантів
Служба міграції та інтеграції

Місто Гайльбронн
Штаб із питань участі й інтеграції





ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	3
------------------	----------

ЗМІСТ	5
--------------	----------

ІНТЕГРАЦІЙНИЙ КУРС	6
---------------------------	----------

Загальні відомості	7
Доступ до інтеграційного курсу	10
Організатори інтеграційних курсів	16

ІНШІ КУРСИ НІМЕЦЬКОЇ	18
-----------------------------	-----------

Курси ділової мови (DeuFöV)	19
Мовні курси міста й округу Гайльбронн (VwV-Deutsch)	21
Мовні курси академії aim	22
Пропозиції комерційних мовних шкіл	22
Онлайн-курси – вивчення німецької в Інтернеті	22

САМОСТІЙНЕ ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ	24
--------------------------------------	-----------

ПОРАДИ ДЛЯ РІЗНОМОВНИХ РОДИН ІЗ ДІТЬМИ	28
---	-----------

КОНСУЛЬТАЦІЙНІ ЦЕНТРИ	32
------------------------------	-----------



ІНТЕГРАЦІЙНІ КУРСИ



ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

ХТО МОЖЕ БРАТИ УЧАСТЬ?

Брати участь в інтеграційному курсі можуть іноземці й німці іммігрантського походження з письмовим зобов'язанням участі, виданим відомством у справах іноземців або центром зайнятості. За наявності вільних місць на курсі заяви на участь можуть подавати і громадяни ЄС (у цьому допомагає мовний заклад). За певних умов курс безкоштовний. Нижче наведено докладніші відомості про доступ до інтеграційного курсу для тих чи інших груп іммігрантів.

Мета:

На інтеграційному курсі потрібно досягти мовного рівня B1. Цей мовний рівень – добра основа для того, щоб дати собі раду в багатьох ситуаціях повсякденного життя.

Мовні рівні згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти відповідають таким умінням:

A1 – початківець:

Можливе розуміння простих речень, якщо їх вимовляють дуже повільно.

A2 – базові знання:

Можливий простий обмін інформацією, наприклад, розповідь про походження або освіту частотживаними словами

B1 – просунутий рівень

Ужиток мови:

Можливий обмін інформацією на довірчі теми, як-от робота, школа, дозвілля, події, сподіванки й цілі.

B2 – самостійний рівень

Ужиток мови:

Розуміння основного вмісту складних текстів, уміння вести спонтанну швидку розмову на багато тем. Рівень B2 зазвичай є мовною передумовою для успішного здобуття професійно-технічної освіти.

C1 – фахове знання мови:

Розуміння складних текстів.

Можливість гнучко вживати мову на роботі/навчанні й поза ними, обговорюючи складні речі.

C2 – рівень майже

як у носія мови:

Просте розуміння; здатність дуже точно висловлюватися з тонкими значеннєвими нюансами.

РІЗНОВИД І ТРИВАЛІСТЬ

Окрім загальних інтеграційних курсів, є спеціальні інтеграційні курси для неписьменних, для батьків, а також для молоді віком 18–27 років. Кожний інтеграційний курс складається з мовного курсу й орієнтаційного курсу. Мовний курс триває від 700 до 1000 академічних годин (АГ; 1 АГ = 45 хв). Інтенсивний курс триває 430 АГ. Після мовного курсу настає черга орієнтаційного курсу, що триває 100 АГ. Зміст орієнтаційного курсу – історія, культура і право Німеччини.

ВАРТІСТЬ

Участь в інтеграційному курсі безкоштовна (за умови подання відповідної заяви) для тих іммігрантів, що отримують соціальну допомогу (допомогу з безробіття I, допомогу з безробіття II, соціальні виплати, житлову допомогу, допомогу на дитину, стипендію на сприяння навчанню або виплати згідно із Законом про допомогу біженцям) або тих, що звільнені від збору на дитсадок чи від телерадіозбору. Подати заяву допомагають організатори мовних курсів. Частково компенсуються навіть витрати на проїзд. Іммігранти, що мають право на участь в інтеграційному курсі, платять 220 євро за 100 АГ (у разі успішного завершення курсу половина суми відшкодовується).

Чи є таке право, залежить від індивідуальних обставин.

РЕЄСТРАЦІЯ

Реєстрація на інтеграційні курси відбувається безпосередньо в мовних закладах. Вони надають індивідуальні консультації і проводять оцінні тести. Крім того, вони допомагають подати заяву про допущення до інтеграційного курсу (якщо особа не зобов'язана його пройти). Щоб записатися в мовну школу, візьміть із собою (якщо маєте) актуальну довідку про отримання соцдопомоги або інші підтвердження статусу отримувача соцдопомоги (як-от житлової допомоги, допомоги на дитину або звільнення від збору на дитсадок чи від телерадіозбору тощо). Відповіді на загальні питання щодо інтеграційних курсів можуть дати також компетентні підрозділи муніципалітету й Гайльброннського окружного управління (див. додаткові відомості).

ПОШУК МІСЦЕВИХ ІНТЕГРАЦІЙНИХ КУРСІВ

BAMF NAVI

> bamf-navi.bamf.de

ДОДАТКОВІ ВІДОМОСТІ

На сайті Федерального відомства у справах міграції і біженців (BAMF) можна знайти додаткові відомості: www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/deutschlernen-node. Відомості можна отримати безпосередньо в організаторів курсів (див. стор. 16 і далі), або у відповідному консультативному центрі з питань міграції (див. стор. 33).

ЩО РОБИТИ ДАЛІ?

Після успішного (або ні) закінчення інтеграційного курсу (можливе й повторне проходження) можна записатися також на курс ділової німецької (т. зв. DeuFöV) або на курс підвищення кваліфікації за скеруванням агентства праці/центру зайнятості. По додаткову інформацію можна звернутися до організаторів мовних курсів або до координаторів/консультантів агентства праці чи центру зайнятості.



ДОДАТКОВІ ВІДОМОСТІ

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ В ОКРУЗІ ГАЙЛЬБРОНН

Гайльброннське окружне управління

Служба міграції та інтеграції

Lerchenstraße 40

74072 Heilbronn

Телефон: 07131 994 -8470/-8471

Ел. пошта: deutschkurse@landratsamt-heilbronn.de

Сайт:

www.landkreis-heilbronn.de/deutsch-lernen

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР ІНТЕГРАЦІЙНИХ КУРСІВ МІСТА ГАЙЛЬБРОНН

Marktplatz 7

74072 Heilbronn

Телефон: 07131 563868

Телефон: 07131 561201

Ел. пошта: integrationskurs@heilbronn.de

Сайти:

www.heilbronn.de/leben/partizipation-integration/integrationskurse

welcome.heilbronn.de/de/integration

ДОСТУП ДО ІНТЕГРАЦІЙНОГО КУРСУ

ГРОМАДЯНИ КРАЇН ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ, ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ЕКОНО- МІЧНОЇ ЗОНИ, А ТАКОЖ ШВЕЙЦАРІЇ

> Громадяни ЄС можуть просити, щоб їх допустили до інтеграційного курсу (за наявності вільних місць), якщо вони погано знають німецьку або не можуть інтегруватися на ринку праці. Але законодавство не передбачає права на інтеграційний курс. Це значить, що допускати їх не зобов'язані.

> Подавати заяви можна онлайн або поштою. Бланки заяв можна знайти на сайтах BAMF: www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node. Подати заяву, щоб особу допустили на курс, може й організатор курсу (мовна школа).

> За 100 АГ громадяни ЄС платять 220 євро. Отримувачі допомоги з безробіття I, допомоги з безробіття II або соціальної допомоги звільняються від оплати, якщо подадуть відповідну заяву. Записуючись до мовної школи, візьміть із собою підтвердження права на участь, посвідчення особи (якщо ви одружені, то й чоловікове/дружинине), а також довідку про отримання соцдопомоги.

> Успішно склавши підсумковий тест, кожна особа, що внесла оплату за інтеграційний курс, має право подати в регіональне представни-

цтво BAMF заяву на відшкодування половини вартості курсу (якщо віддати надання права на участь до підсумкового тесту минуло максимум два роки).

НІМЦІ ІМІГРАНТСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ

> Дозвіл можна отримати, подавши заяву до BAMF, на підставі ще не достатніх знань німецької і ще не здійсненої інтеграції (наприклад, на ринку праці).

> Бланки заяв можна знайти на сайтах BAMF: www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node.

> Мовні школи звичайно допомагають подати заяву.

> За 100 АГ потрібно доплатити 220 євро. Отримувачі соціальної допомоги (докладніше див. у розділі «Вартість» на стор. 8, підрозділ про інтеграційні курси) можуть подати заяву про звільнення від оплати. Мовні заклади допоможуть і в цьому.

Щоб записатися на мовний курс, візьміть із собою підтвердження права на участь, посвідчення особи (якщо ви одружені – і чоловікове/дружинине), а за наявності – і довідки про отримання соцдопомоги.

ПІЗНІ ПЕРЕСЕЛЕНЦІ

- > Пізні переселенці мають право на безкоштовний інтеграційний курс. Це стосується і членів сімей, вписаних у довідку про прийом.
- > Індивідуальні підтвердження права на участь видає новоприбулим Федеральне адміністративне відомство у Фрідланді.

ФЕДЕРАЛЬНЕ АДМІНІСТРАТИВНЕ ВІДОМСТВО

Фрідландське представництво
Heimkehrerstraße 16
37133 Friedland
Телефон: +49 5504 801-0
Ел. пошта: spaetaussiedler@bva.
bund.de www.bva.bund.de

ГРОМАДЯНИ ТРЕТІХ КРАЇН

Особи з-поза меж ЄС, ЄЕЗ
і Швейцарії

Особи з посвідкою на проживання мінімум на 1 рік

- > Право на інтеграційний курс є, якщо перша посвідка на перебування видана після 01.01.2005:
 - > на підставі працевлаштування;
 - > з метою возз'єднання сім'ї;
 - > з гуманітарних міркувань;
 - > підставою для виникнення права звичайно є посвідка на тривале проживання, принаймні на рік.
- З питаннями щодо статусу перебування слід звертатися до компетентного міграційного органу.

> Якщо особа вже має мовний сертифікат B1 або якщо потреба в інтеграції очевидно низька, права на інтеграційний курс нема.

> Міграційний орган зобов'язує пройти інтеграційний курс, видаючи посвідку на перебування, якщо з особою неможливо просто / достатньою мірою порозумітися німецькою мовою. Отримувачів допомоги з безробіття II зобов'язати пройти інтеграційний курс може також центр зайнятості. З питаннями щодо наявності обов'язку пройти інтеграційний курс звертайтеся до міграційного органу або до центру зайнятості!

> За 100 АГ, як правило, потрібно доплатити 220 євро. Отримувачі допомоги з безробіття I, допомоги з безробіття II, соцдопомоги, житлової допомоги або допомоги на дитину / особи, звільнені від збору на дитсадок або телерадіозбору звільняються від оплати, подавши заяву. Щоб записатися на курс у мовній школі, візьміть із собою підтвердження права на участь, посвідчення особи (якщо ви одружені – і чоловікове/дружинине), а також довідку про отримання соцдопомоги.



Особи з посвідкою на проживання менше ніж на 1 рік

Чи дає право взяти участь в інтеграційному курсі посвідка на проживання, видана менше ніж на один рік, міграційний орган вирішує в кожному конкретному випадку.

Трудові іммігранти

Залежно від статусу перебування трудові іммігранти можуть мати право на участь в інтеграційному курсі / можуть отримати дозвіл на інтеграційний курс або курс ділової німецької. Щодо конкретної ситуації можна проконсультуватися в міграційному органі або напряду в організаторів інтеграційних курсів (у мовній школі).

УЧАСНИКИ ПРОГРАМ КУЛЬТУРНОГО ОБМІНУ

Учасники програм культурного обміну (au pair) можуть власним коштом проходити різноманітні курси німецької в комерційних мовних закладах. У більшості мовних шкіл для учасників програм культурного обміну передбачені знижки.

ЗАКОРДОННІ СТУДЕНТИ

Студенти з ЄС / ЄЕЗ / Швейцарії і третіх країн

Студенти за обміном / очної форми навчання

Студентам, зацікавленим у курсах німецької, слід звертатися до офісу з питань міжнародної освіти або до мовного центру свого вищого навчального закладу. Окрім того, студенти можуть власним коштом скористатися численними пропозиціями курсів від комерційних мовних закладів. Як правило, з них беруть помірну ціну.

Випускники закладів вищої освіти

- На випускників закладів вищої освіти з ЄС / ЄЕЗ / Швейцарії поширюються ті самі правила, що й на громадян ЄС (див. стор. 10).
 - Випускники з третіх країн, що мають німецький атестат про середню освіту, можуть пройти інтеграційний курс або мовний курс у комерційній мовній школі за умови повної оплати.
 - На мовному рівні A2 і вище може йтися також про курс ділової німецької (DeuFöV, див. стор. 19).
- Довідки щодо цього надає:

ФЕДЕРАЛЬНЕ АГЕНТСТВО ПРАЦІ

Rosenbergstraße 50
74074 Heilbronn
Телефон: 0800 4555500
www.arbeitsagentur.de/vor-ort/heilbronn/startseite

- Випускникам закладів вищої освіти, що працюють на підприємствах, по довідки щодо допомоги у вивченні німецької слід звертатися до відділу кадрів.

БІЖЕНЦІ

Особи на стадії процедури надання притулку

Біженці, що мають дозвіл на перебування в Німеччині згідно з п. 1 § 55 Закону про притулок (AsylG) / прохачі притулку, що мають підтвердження прибуття

> Біженці з Еритреї, Сирії, Сомалії й Афганістану під час процедури надання притулку, подавши заяву до BAMF, можуть бути достроково допущені до інтеграційного курсу (незалежно від дати прибуття до Німеччини).

> Біженці, готові до ринку праці, з дозволом на перебування, що прибули в Німеччину до 01.08.2019, можуть подати заяву й бути допущені до інтеграційного курсу після тримісячного розгляду. Готовність до ринку праці визначається такими критеріями:

> Особа зареєстрована в агентстві праці як шукач роботи, шукач освіти або безробітний

> Особа вже працює/лаштувана, здобуває освіту чи проходить кваліфікаційне стажування (EQ)

> Особа бере участь у підготовчих професійноосвітніх заходах (BvB) або перебуває на передосвітній фазі асистованої освіти (AsA)

Готовність до ринку праці документується підтвердженням, що долучається до заяви про допуск до інтеграційного курсу. Стати на облік як шукач роботи в агентстві праці можна в робочий час без попереднього запису. Відповідне підтвердження видають одразу.

> Біженці, що мають доступ до інтеграційного курсу, звільнені від його оплати. Допоможе подати заяву і проконсультує відповідна соціальна служба або інтеграційний менеджер.

Критерій готовності до ринку праці не застосовується до батьків, чиї діти не повинні ходити до школи.

Особи на стадії процедури надання притулку, не допущені достроково до інтеграційного курсу, мають звертатися по довідки щодо альтернативних варіантів мовних курсів до інтеграційної служби / інтеграційного менеджера. Інші пропозиції мовних курсів у поєднанні з практичними складниками можна знайти, звернувшись сюди:

ФЕДЕРАЛЬНЕ АГЕНТСТВО ПРАЦІ
Rosenbergstraße 50
74074 Heilbronn
Телефон: 0800 4555500
www.arbeitsagentur.de/vor-ort/heilbronn/startseite



**Прохачі притулку,
що дістали відмову, з посвідкою
на проживання**

Прохачі притулку, що дістали відмову, але не депортовані й мають посвідку на проживання згідно з п. 3 § 25 Закону про перебування (AufenthG)

> Отримувачі соціальної допомоги (докладніше див. у розділі «Вартість» на стор. 8, підрозділ про інтеграційні курси) за наявності вільних місць мають право безкоштовної участі в інтеграційному курсі.

> Працевлаштовані особи мають покривати 50 % вартості.

**Особи з відстроченою
депортацією згідно
з реч. 3 п. 2 § 60a Закону про
перебування (AufenthG)**

Особи, що їх тимчасово не можна депортувати

> Ця група має право безкоштовної участі в інтеграційних курсах за наявності вільних місць.

> Підтримку надають відповідальні соціальні працівники / інтеграційні менеджери, міграційні консультаційні центри або організатори інтеграційних курсів (див. стор. 16).

> Особи з відстроченою депортацією, але без ситуативної відстрочки згідно з реч. 3 п. 2 § 60a Закону про перебування (AufenthG) до участі в інтеграційному курсі не допускаються.

**Офіційно визнані біженці
з посвідкою на проживання /
субсидіарним захистом**

Особи, що мають право на притулок, або біженці згідно з Женевською конвенцією про статус біженців

Офіційно визнані, з біженським паспортом або річною посвідкою на проживання

> Такі особи мають право на інтеграційний курс (якщо вони отримують соцдопомогу, то, подавши заяву, мають право на безкоштовну участь).

> Особи, не спроможні легко / достатньою мірою порозумітися німецькою, зобов'язані пройти інтеграційний курс. Міграційний орган видає зобов'язання пройти курс разом із посвідкою на перебування.

> Отримувачів допомоги з безробіття II зобов'язати пройти інтеграційний курс може також центр зайнятості.

> Додаткову інформацію можна отримати у відповідній соціальної/інтеграційної служби, в інтеграційних менеджерах, у центрі зайнятості або напямучу в організаторів інтеграційних курсів (див. стор. 16).

Вимушені переселенці

Особи з посвідкою на проживання згідно з п. 4 § 23 Закону про перебування (AufenthG)

> Вимушені переселенці мають право на інтеграційний курс (якщо вони отримують соцдопомогу, курс безплатний).

> Особи, що не можуть легко / достатньою мірою порозумітися німецькою, зобов'язані пройти інтеграційний курс. Міграційний орган видає зобов'язання пройти курс разом із посвідкою на перебування.

Возз'єднання сім'ї осіб, що мають право на захист

Особи, що прибули до Німеччини з метою возз'єднання сім'ї, як-от чоловік/дружина, діти або інші члени сім'ї (§§ 29, 30, 32, 36 AufenthG)

> Такі особи мають право пройти інтеграційний курс (якщо вони отримують соцдопомогу, то безкоштовно).

> Особи, не спроможні легко порозумітися німецькою, зобов'язані пройти інтеграційний курс. Міграційний орган видає зобов'язання пройти курс разом із посвідкою на перебування.

> Отримувачів допомоги з безробіття II зобов'язати пройти інтеграційний курс може також центр зайнятості.



ОРГАНІЗАТОРИ ІНТЕГРАЦІЙНИХ КУРСІВ

AAW ARBEITSKREIS FÜR AUS- UND WEITERBILDUNG E.V.

Allee 40
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 797926
Ел. пошта: Heilbronn@aaw.de
www.aaw.de

ARKUS GMBH

Happelstraße 17
74074 Heilbronn
Телефон: 07131 991230
Ел. пошта:
sprachkurse@arkus-heilbronn.de
www.arkus-heilbronn.de

ATACON-BILDUNG GMBH

Gottlieb-Daimler-Straße 25
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 133570
Ел. пошта: info@atacon-bildung.de
www.atacon-bildung.de

BILDUNGSPARK HEILBRONN-FRANKEN GMBH

Hans-Rießler-Straße 7
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 770700
Ел. пошта: info@bildungspark.de
www.bildungspark.de

CBZ MÜNCHEN GMBH

Gartenstraße 47/1
74072 Heilbronn
Телефон: 089 5426120
Ел. пошта:
gkohler@cbz-muenchen.de
www.cbz-muenchen.de

GO LANGUAGE

Austraße 111
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 7249870
Ел. пошта: info@golanguage.de
www.golanguage.de



INTERNATIONALER BUND E.V.

Knorrstraße 4+8
74074 Heilbronn
Телефон: 07131 78090
Ел. пошта: BZ-Heilbronn@ib.de
www.ib.de
Тип курсу:
молодіжний інтеграційний курс

SPARCSCHULE MUTIG

Hinter dem Schloss 16c
74906 Bad Rappenau
Телефон: 0176 26890148
Ел. пошта:
info@sprachschule-mutig.de
www.sprachschule-mutig.de

SIH SPRACHINSTITUT

Allee 40
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 8882719
Ел. пошта: info@sih-heilbronn.de

TRICOS GBR

Karlstraße 51
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 1245722
Ел. пошта: heilbronn@tricos-gbr.de
www.tricos-bildung.de/
tricos-in-heilbronn

USS GMBH

Salzstraße 185
(Вхід із Karl-Wüst-Str
біля фірми Schedl)
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 89895911
info.hn@uss.de
www.uss.de

VDV E.V.

Salzstraße 31
74078 Heilbronn
Телефон: 0176 57792687
Ел. пошта:
heilbronn@vdv-leonberg.de
www.vdv-leonberg.de

VHS HEILBRONN

Kirchbrunnenstraße 12
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 996520
Ел. пошта: daf@vhs-heilbronn.de
www.vhs-heilbronn.de

VHS NECKARSULM

Seestraße 15
74172 Neckarsulm
Телефон: 07132 35370
Ел. пошта: vhs@neckarsulm.de
www.vhs-neckarsulm.de



ІНШІ КУРСИ НІМЕЦЬКОЇ



КУРСИ ДІЛОВОЇ МОВИ (DEUFÖV)

На цих курсах навчають ділової німецької. Обсяг матеріалу становить від 400 до 500 АГ (по 45 хв), викладаються граматика й фаховий словниковий запас. Пропонуються курси рівнів A2, B1, B2 і C1. Завдяки цьому ви зможете легше розумітися з колегами, керівниками і клієнтами. Окрім базових курсів ділової мови, є курси спеціальні, де німецької вчать у контексті певних професій (наприклад, для лікарів і середнього медперсоналу). На курси ділової мови, як правило, можна записатися тільки тоді, коли всі можливості участі в інтеграційному курсі вичерпані.

Узяти участь можуть:

Особи іммігрантського походження, що успішно пройшли інтеграційний курс, опанувавши мову на рівні B1, а також особи, що пройшли інтеграційний курс включно з повторним курсом, не досягнувши рівня B1. Участь звичайно можлива і для біженців з дозволом на перебування або відстрочкою депортації, що мають доступ до ринку праці.

Подання заяви:

- > Особи, що мають право на участь, можуть зареєструватися в агентстві праці як шукачі роботи чи освіти. У разі потреби агентство, як правило, надасть вам право на курс ділової мови. Якщо йдеться про допомогу згідно з другим томом Соціального кодексу (SGBII), таке право може надати й центр зайнятості.
- > Працевлаштовані і практиканти самостійно подають заяву з клопотанням надати право на участь до Федерального відомства у справах міграції і біженців (BAMF).

Бланки заяв:

www.bamf.de: Integration > Zugewanderte und Kursteilnehmende > Deutsch für den Beruf > Downloads

Участь у курсі ділової мови звичайно безкоштовна. Працевлаштовані, чий оподатковуваний річний дохід перевищує 20 000 євро (у разі спільного декларування доходів парою – 40 000 євро), повинні платити приблизно 2,32 євро за годину занять. Практиканти звільнені від доплати в будь-якому разі. За певних умов компенсується навіть вартість проїзду. По довідці слід звертатися до організаторів мовних курсів.

ПОШУК МІСЦЕВИХ КУРСІВ ДІЛОВОЇ МОВИ (DEUFÖV)

1. Відкрийте сторінку
www.arbeitsagentur.de/kursnet
2. Натисніть на поле
Sprachförderung und Migration
(Мовна підтримка й міграція)
3. Натисніть на поле
Berufssprachkurse (Курси ділової
мови)
4. Укажіть бажаний рівень курсу
і свій поштовий індекс для
локалізації пошуку.

КУРСИ ДІЛОВОЇ МОВИ

AAW ARBEITSKREIS FÜR AUS- UND WEITERBILDUNG E.V.

Allee 40
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 797926
Ел. пошта: Heilbronn@aaw.de
www.aaw.de

BERLITZ DEUTSCHLAND GMBH

Marktplatz 13
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 5944809
www.berlitz.de

BILDUNGSPARK HEILBRONN-FRANKEN

Hans-Rießer-Straße 7
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 770700
Ел. пошта: info@bildungspark.de
www.bildungspark.de

GO LANGUAGE

Austraße 111
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 7249870
Ел. пошта: info@golanguage.de
www.golanguage.de

INTERNATIONALER BUND E.V.

Knorrstraße 8
74074 Heilbronn
Телефон: 07131 78090
Ел. пошта: BZ-Heilbronn@ib.de
www.ib.de

USS GMBH

Salzstraße 185
74076 Heilbronn
Телефон: 07131 89895911
Ел. пошта: info.hn@uss.de
www.uss.de

VHS HEILBRONN

Kirchbrunnenstraße 12
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 996520
Ел. пошта: daf@vhs-heilbronn.de
www.vhs-heilbronn.de

VHS NECKARSULM

Seestraße 15
74172 Neckarsulm
Телефон: 07132 35370
Ел. пошта: vhs@neckarsulm.de
www.vhs-neckarsulm.de

МОВНІ КУРСИ МІСТА Й ОКРУГУ ГАЙЛЬБРОНН (VWV-DEUTSCH)

У рамках програми сприяння вивченню мови VwV Deutsch землі Баден-Вюртемберг містам та округам щороку надаються асигнування на організацію курсів німецької (за умови співфінансування з міського бюджету й бюджету округів). Програма спрямована на всіх осіб, що не мають доступу до інтеграційних курсів. Підтримка надається на

звичайні мовні курси, інтенсивні мовні курси, курси письменності, а також курси з доглядом за дітьми для батьків/жінок.

Інформацію про актуальні пропозиції курсів можна отримати тут:

Для мешканців міста Гайльбронн:

Місто Гайльбронн
Штаб із питань участі
й інтеграції
Lohtorstraße 27
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 562728
Ел. пошта: integration@heilbronn.de
welcome.heilbronn.de

Для мешканців округу Гайльбронн:

Гайльброннське окружне управління
Служба міграції та інтеграції
Lerchenstraße 40
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 994-8470 /-8471
Ел. пошта: deutschkurse@
landratsamt-heilbronn.de
www.landkreis-heilbronn.de

ПРОПОЗИЦІЇ МОВНИХ КУРСІВ АКАДЕМІЇ АІМ

Курси німецької для школярів, практикантів і молоді, що прагнуть учитися в Німеччині, пропонує Академія інноваційної освіти й менеджменту регіону Гайльбронн-Франконія (скорочена назва: aim). Ці курси, залежно від цільової групи, проводяться на канікулах, буднями вдень або вечорами. Вони орієнтовані на різні рівні (від А1 до С1) і не залежать від походження іммігранта. Докладніше про курси і запис на них розповість Надін Скроцкі (Nadine Skrotzki), телефон: 07131 39097393, ел. пошта: skrotzki@aim-akademie.org.



ПРОПОЗИЦІЇ КОМЕРЦІЙНИХ МОВНИХ ШКІЛ

Незалежно від права на участь в інтеграційних курсах усі зацікавлені особи можуть власним коштом проходити численні курси комерційних мовних шкіл. Організатори інтеграційних курсів (див. стор. 15) нерідко мають у програмі додаткові курси німецької, що проводяться в різний час і мають різну тривалість на тиждень. Інші мовні заклади можна знайти в довідниках або в Інтернеті.

ОНЛАЙН-КУРСИ – ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ В ІНТЕРНЕТІ

В Інтернеті є чудові можливості вчити німецьку. Деякі – навіть безкоштовні. Більшість із них підходять для самостійного вивчення німецької. Є і багато застосунків (почасти платних), що допоможуть учити німецьку.

Deutsche Welle:
www.dw.com/deutschlernen

У комп'ютерній версії пропонується широкий спектр безкоштовних німецьких курсів і вправ: курси німецької (29 мовами) від A1 до C2, онлайн-навчання, відео, аудіо й подкасти – навіть робочі зошити для друку. Додатково там є:

- > вправи на всіх рівнях,
- > оцінні тести,
- > повільно надиктовані новини,
- > тренажер словникового запасу,
- > вимовний тренажер.

Мобільна версія дає трохи вужчий спектр можливостей учити німецьку:

lerngerman.dw.com.

**Goethe-Institut: www.goethe.de /
Вивчення німецької онлайн**

Окрім платних пропозицій, є й безкоштовні онлайн-вправи – наприклад, на вимову, на спеціальний словниковий запас (для соціальних і технічних професій, робітничих професій, офісної роботи, надання послуг і культурної сфери) – із завданнями, інтерв'ю і фільмами.

**Німецька спілка народних
університетів:
www.vhs-lernportal.de**

Безкоштовні цифрові навчальні матеріали Німецької спілки народних університетів (DVV) – онлайн-курси німецької як другої мови (рівні A1–B2). Є вправи на читання, слухання, писання й говоріння. Учнів підтримують онлайн-наставники.

**Навчальні онлайн-пропозиції
Гайльброннської міської
бібліотеки:
stadtbibliothek.heilbronn.de**

Для зареєстрованих клієнтів міської бібліотеки доступний онлайн-курс німецької LinguaTV. Крім того, у бібліотеці є місця для роботи за ноутбуком і стаціонарним комп'ютером. Працівники міської бібліотеки залюбки допоможуть зареєструватися. Членський внесок для дорослих віком від 19 років становить 8 євро за 3 місяці, 20 євро за рік. Членство для осіб до 19 років безкоштовне.

**Stadtbibliothek Heilbronn
im Theaterforum K3
Berliner Platz 12
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 562663
Ел. пошта:
bibliothek@heilbronn.de
stadtbibliothek.heilbronn.de**

САМОСТІЙНЕ ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ



Людина не завжди може негайно піти на мовні курси. Інколи бувають також перерви між двома курсами. Якщо людина вміє вчитися, корисним додатком стане для неї самостійне вивчення німецької – але для цього потрібні мотивація і дисципліна.

ПІДРУЧНИКИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИВЧЕННЯ

Для самостійного вивчення німецької є багато навчальних матеріалів, наприклад, від видавництв PONS, Hueber, Klett і Cornelsen. Деякі підручники німецької призначені для англо-мовних, але є й підручники іншими мовами. Щоб уможливити самоконтроль, до підручників для самостійного вивчення німецької додаються відповіді на завдання. Див. приклади нижче. Докладніші консультації можна отримати в місцевих книжкових магазинах. Познайтися з наявними матеріалами можна й у бібліотеках за місцем проживання. Приклади:

- > Sprachkurs Plus Deutsch (Hueber)
- > Motive, A1–B1 (Hueber)
- > Grammatik aktiv, A1–B1 і B2–C1 (Cornelsen)
- > PONS Grammatik kurz & bündig Deutsch (PONS)
- > Готуватися до іспиту TELC можна за допомогою матеріалів видавництв TELC і Klett.

ГУРТOK НІМЕЦЬКОЇ В ГАЙЛЬБРОННСЬКІЙ МІСЬКІЙ БІБЛІОТЕЦІ

Щопонеділка з 15:30 до 17:00 відбуваються безкоштовні відкриті зустрічі, щоб учити німецьку. Щотижня німецькомовні наставники в невимушеній атмосфері допомагають гостям з усього світу опанувати мову. Участь безплатна, приходити можна на будь-яку із цих зустрічей.

**Stadtbibliothek Heilbronn
im Theaterforum K3
Berliner Platz 12
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 562663
stadtbibliothek.heilbronn.de**

ЖУРНАЛ DEUTSCH PERFEKT

У великих крамницях преси (наприклад, на вокзалі) продається щомісячний журнал Deutsch perfekt (видавництво Spotlight), що допомагає вчити німецьку.

**Докладніше:
www.deutsch-perfekt.com**

МОВНА ПІДТРИМКА З БОКУ РОБОЧОЇ ГРУПИ У СПРАВАХ БІЖЕНЦІВ ARGE

Мовну підтримку на громадських засадах на території міста надає також Гайльброннський відділ робочої групи у справах біженців ARGE. Один із прикладів підтримки – проєкт «Мова єднає». Такі проєкти здійснюються у співпраці з громадськими активістами в контексті конкретної специфіки.

**Зверніться туди й дізнайтеся
більше (зокрема, про те,
як можна допомогти
на громадських засадах):**

ARGE HEILBRONN

Mönchseestraße 85

74072 Heilbronn

Телефон: 07131 898 57-12/ -16/-18

Ел. пошта: arge-fluechtlingsarbeit@
heilbronn.de

www.arge-hn.de

ВИКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКОЇ НА ГРОМАДСЬКИХ ЗАСАДАХ

У багатьох громадах нашого округу є гуртки допомоги біженцям, учасники яких викладають мову на громадських засадах. Контакти з такими гуртками забезпечують міські ради.

СЕРТИФІКАЦІЯ САМОСТІЙНО ЗДОБУТИХ ЗНАНЬ МОВИ

У великих мовних школах за гроші можна пройти мовний тест, щоб підтвердити самостійно здобуті знання мови. Залежно від мовного рівня, тест коштує приблизно 100–200 євро. Довідку можна отримати в мовних закладах (див. огляд). Безкоштовно оцінити мовний рівень відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти можна за допомогою онлайн-тестів, наприклад, від видавництва Spotlight:

[www.sprachtest.de/
einstufungstest-deutsch](http://www.sprachtest.de/einstufungstest-deutsch)

Біженці можуть безкоштовно пройти мовний оцінний тест (onSET), щоб оцінити наявні знання мови.

refugees.onset.de

Інші безкоштовні
оцінні тести:
www.deutsch-perfekt.com
learnrgerman.dw.com



ПОРАДИ ДЛЯ РІЗНОМОВНИХ РОДИН ІЗ ДІТЬМИ



Знання різних мов дає чимало переваг: Ви маєте доступ до різних культур, вашим дітям усі вони як рідні. Діти можуть без проблем вивчати різні мови паралельно – одночасно, по черзі або разом. Щоб дитина добре вчилася у школі, вона має добре знати німецьку. Німецьку діти вчать у дитсадку й у школі. Ви, батьки, – найважливіші помічники своєї дитини у вивченні німецької. Наведені далі поради покажуть, як можна допомогти дитині.

АКТИВНЕ КОРИСТУВАННЯ МОВОЮ У РОДИНІ

Багато говоріть удома з дитиною. Користуйтеся мовою, що їй ви даєте перевагу, – «мовою свого серця». Звичайно це ваша рідна мова. Наприклад, попросіть дитину вам допомогти: «Зараз ми приберемо білизну. Ти можеш покласти шкарпетки. Потім я покладу рушники у шафу». Якщо мати рідна мова – не та сама, що й батькова, кожне з батьків має говорити до дитини своєю мовою (наприклад, мати – румунською, батько – німецькою). Окрім того, співайте з дитиною дитячі пісеньки вашої батьківщини (або й чужомовні).

ЧИТАННЯ

Регулярно читайте дитині вголос – бажано щодня, наприклад, перед сном.

Порада:

Проект Amira Lesen www.amira-lesen.de дає доступ до безкоштовних багатомовних дитячих книжок німецькою, італійською, турецькою, російською, арабською, англійською, польською, фарсі й іспанською. Історії орієнтовані на словниковий запас рівня початкової школи. Тексти начитані повільно. Проект Mulingula на сайті www.mulingula-praxis.de, теж безкоштовний, дає доступ до дитячих книжок німецькою, арабською, польською, румунською, російською, тамільською і турецькою.

Читання вголос дитячих історій: www.einfachvorlesen.de

Безкоштовний навчальний застосунок ANTON-Lernapp (anton.app/de/) допоможе дітям учити математику й німецьку мову (класи 1–10). Щоб налаштувати застосунок, потрібні базові знання німецької.

Ігровий застосунок «Вивчаймо німецьку з Мумбро та Цінелем». Є й онлайн-доступ: www.planet-schule.de/mm/deutsch-lernen/

ДИТИНА В ДОШКІЛЬНОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ АБО ПІД НЯНЬЧИНИМ ДОГЛЯДОМ

Що довше дитина відвідує дошкільний навчальний заклад або перебуває під нянчиним доглядом, то більше вона має часу опанувати німецьку і краще підготуватися до школи. У дитсадку діти вчаться слухати й говорити, набувають великого словникового запасу: На початку школи дитина, чия перша мова – німецька, має словниковий запас приблизно 5000 слів. Школярі з більшим словниковим запасом можуть краще розуміти навчальний матеріал, ніж їхні однокласники з біднішим лексиконом. Краще за все віддати дитину в дошкільний навчальний заклад ще до того, як їй виповниться три роки. Довідку про наявні можливості догляду за дітьми можна одержати в міській раді.

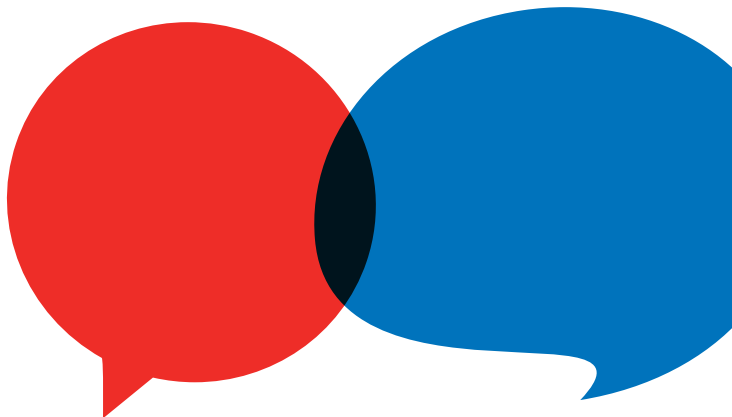
ДОСТУП ДО НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Бібліотека:

Відвідуйте з дитиною місцеву бібліотеку. Для дітей і молоді читацький квиток безкоштовний. Ви з дитиною зможете безоплатно брати книжки, аудіокнижки, ігри й DVD. Розпитайте бібліотекарів, які саме книжки підійдуть для віку вашої дитини. Окрім того, у дитячих бібліотеках бувають корисні пропозиції, мета яких – заохотити дитину читати. Діти, що звикли до книжок і читають регулярно, краще опановують правопис і пишуть правильніше.

Дозвільні заходи:

З'ясуйте (наприклад, у міській раді), які дозвільні і спортивні заходи проводяться поблизу. Завдяки футболу, музиці або іншим хобі дитина контактуватиме з однолітками. Це покращить її комунікабельність і допоможе знайти друзів.



Шкільні заходи:

Дізнайтеся у вашій школі, які заходи пропонуються додатково до основних занять (наприклад, допомога з домашніми завданнями або гуртки читання вголос). Якщо у школі є група продовженого дня, бажаною скористатися цією можливістю. Це допоможе дитині швидше вивчити німецьку.

Дитячий канал:

Якщо дитина вже розпочала вивчати німецьку, їй, окрім іншого, можна дивитися відповідні за віком дитячі фільми або програми на дитячому каналі (Kika) (www.kika.de). Завдяки цьому вона краще розумітиме мову на слух і збагатить свій словниковий запас. Однак фільми й дитячі програми можна дивитись обмежений час. Вони раціонально доповняють інші заходи, але їх не замінять.

ВІВЧАЙТЕ НІМЕЦЬКУ Й САМІ

Важливим сигналом для дітей буде приклад дорослих, що й собі вивчатимуть німецьку мову. Діти побачать, що вчити німецьку справді важливо й варто. Дізнайтеся, які вам доступні можливості пройти курс німецької.



КОНСУЛЬТАЦІЙНІ ЦЕНТРИ



Відомості щодо опанування мови або інтеграційних курсів можна безкоштовно отримати й у вказаних нижче місцях.

МІГРАЦІЙНА КОНСУЛЬТАЦІЯ

Консультаційні центри відпо-
відають за ті чи інші регіони.
Є консультаційні центри для
дорослих (міграційна консультація,
MBE) і для молоді (12–27 років,
молодіжна міграційна служба,
JMD).

12–27 років:

ЄВАНГЕЛІСТСЬКА МОЛОДІЖНА МІГРАЦІЙНА СЛУЖБА (JMD)

Schellengasse 7–9
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 9644803
Ел. пошта:
jmd@diakonie-heilbronn.de

МОЛОДІЖНА МІГРАЦІЙНА СЛУЖБА IN VIA (JMD)

Bahnhofstraße 13
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 7411700
Ел. пошта:
jmd.heilbronn@invia-drs.de

Від 28 років:

МІГРАЦІЙНИЙ КОНСУЛЬТА- ЦІЙНИЙ ЦЕНТР (МВЕ) ДИЯКОНІЇ

Schellengasse 7–9
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 9644801
Ел. пошта:
mbe@diakonie-heilbronn.de

МІГРАЦІЙНИЙ КОНСУЛЬТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР (МВЕ) ЦЕНТРУ «КАРІТАС» ГАЙЛЬБРОНН

Bahnhofstraße 13
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 7419000
Ел. пошта: migrationsberatung@
caritas-heilbronn-hohenlohe.de

МІГРАЦІЙНИЙ КОНСУЛЬТА- ЦІЙНИЙ ЦЕНТР (МВЕ)

Німецький Червоний хрест
Kreisverband Heilbronn e.V.
Frankfurter Straße 12
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 623627
Ел. пошта: mbe@drk-heilbronn.de

WELCOME CENTER HEILBRONN-FRANKEN

Koepffstraße 17
74076 Heilbronn
Запис на прийом:
Телефон: 07131 3825-444
Ел. пошта: welcomecenter@
heilbronn-franken.com
www.welcomecenter-hnf.com



**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИВЧЕННЯ
НІМЕЦЬКОЇ В ОКРУЗІ
ГАЙЛЬБРОНН**

Гайльброннське окружне
управління
Служба міграції та інтеграції
Lerchenstraße 40
74072 Heilbronn
Ел. пошта: deutschkurse@
landratsamt-heilbronn.de

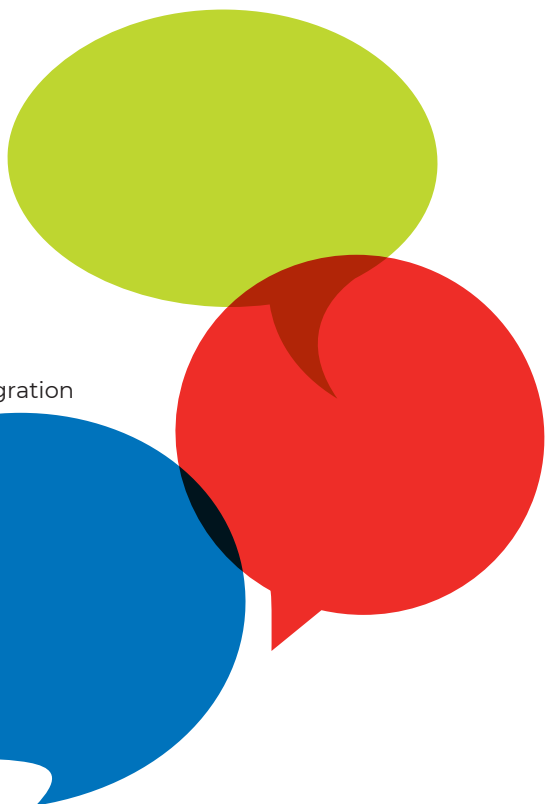
[www.landkreis-heilbronn.de/
deutsch-lernen](http://www.landkreis-heilbronn.de/deutsch-lernen)

**ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
ІНТЕГРАЦІЙНИХ КУРСІВ МІСТА
ГАЙЛЬБРОНН**

Marktplatz 7
74072 Heilbronn
Телефон: 07131 563868
Телефон: 07131 561201
Ел. пошта: integrationskurs@
heilbronn.de

[www.heilbronn.de/leben/
partizipation-integration/
integrationskurse](http://www.heilbronn.de/leben/partizipation-integration/integrationskurse)

welcome.heilbronn.de/de/integration



МОЇ ПОТАТКИ

[illegible]

ВИХІДНІ ДАНІ

Гайльброннське окружне управління

Lerchenstraße 40

74072 Heilbronn

Редколегія: Гайде Гіндаль, Карен Вюртембергер

Інформація в цій брошурі актуальна на січень 2022 р.

Округ Гайльбронн:

Служба міграції та інтеграції

deutschkurse@landratsamt-heilbronn.de

Телефон: 07131 994-8470 /-8471

WWW.LANDKREIS-HEILBRONN.DE

Місто Гайльбронн:

Штаб із питань участі й інтеграції

Lohtorstraße 27

74072 Heilbronn

integration@heilbronn.de

Телефон: 07131 564480

WWW.HEILBRONN.DE

Концепція і оформлення: DIE NECKARPRINZEN

Kommunikation und Design GmbH, Гайльбронн

Брошура видана за сприяння

проекту «Підготовка до життя в окрузі» міністерства
соціальної політики, охорони здоров'я та інтеграції.



H | N Heilbronn



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR SOZIALES, GESUNDHEIT UND INTEGRATION